

**La otredad en la novela "La frontera de Cristal " de Carlos Fuentes
Otherness in the novel " The Crystal Frontier " by Carlos Fuentes**

الغيرية في رواية حدود من زجاجا لكارلوس فوينتس

Presentado por: Fátima Mohamed El shamly Selim.

Profesor ayudante en el departamento de español, Facultad del Alsun,
Universidad de Kafr El Sheij.

ftmaselim2000@gmail.com

مستخلص البحث:

اليوم، ترتبط الولايات المتحدة وأمريكا اللاتينية بالعديد من الروابط؛ بسبب التدفق الكبير من قبل المهاجرين اللاتينيين إلى الولايات المتحدة. وكنتيجة لهذه الهجرة المتدفقة والتغير الديموغرافي الذي حدث في العالم، تظهر مفاهيم جديدة في العلاقات الإنسانية يجب وضعها في مقدمة الدراسة؛ لأنها تؤثر إيجاباً أو سلباً على كل من الأفراد والمجتمعات وتطورهم، وأحد هذه المفاهيم هو الغيرية؛ ففي الآونة الأخيرة أصبح هذا منظوراً لدراسة الهجرة الحالية وتعايشها في المجتمع المضيف.

على أن الهدف الرئيسي من هذه المقالة فتح مساحة للتفكير، وخط بحث يركز على "الغيرية" التي تُعنى بالعلاقة بين مختلف الفئات الاجتماعية، ويحلل المقال أيضاً الغيرية في الرواية اللاتينية "حدود من زجاج" للكاتب كارلوس فوينتس، التي تعكس معاناة المهاجرين المكسيكيين لهذا الشعور في الولايات المتحدة الأمريكية.

ويتضمن البحث تقديم مفهوم الغيرية وما يحيط بها من الحقائق والصراع الحادث نتيجة لها، وقد اتخذت من رواية "حدود من زجاج" مثالاً للتطبيق.

وقد أظهرت النتائج معاناة المهاجرين المكسيكيين من الغيرية؛ مما يسبب مشكلات اجتماعية عدة. الكلمات المفتاحية:

الولايات المتحدة-المكسيكيين حدود من زجاج-الغيرية-الهجرة

Summary of the research

Today, The United States and Latin America have many ties due to the large migratory flow of Latinos to the United States. As a consequence of this migratory flow and the demographic change that has occurred in the world, new concepts appear in human relations that should be placed in the foreground in the study because they positively or negatively affect both people and societies and their development. One of these concepts is otherness. Lately this has become a perspective for studying current migration and its coexistence in the host society. The main objective of this article is to open a space for reflection and a line of research that focuses on 'otherness' that focuses on the relationship between various social groups. The article also analyzes otherness in the Latin American novel, La frontera de cristal by Carlos Fuentes, which reflects on the otherness suffered by Mexican immigrants in the United States. We start from the meaning of otherness, its formative factors, and the conflict that results. The paper provides examples from The Crystal Frontier by Carlos Fuentes. The research results help the reader understand how Mexican immigrants suffer from otherness in

AmericanToday, the United States and Latin America have many ties due to the large migratory flow of Latinos to the United States. As a consequence of this migratory flow and the demographic change that has occurred in the world, new concepts appear in human relations that should be placed in the foreground in the study because they positively or negatively affect both people and societies and their development. One of these concepts is otherness. Lately this has become a perspective for studying current migration and its coexistence in the host society. The main objective of this article is to open a space for reflection and a line of research that focuses on ‘otherness’ that focuses its attention on the relationship between various social groups. The article also analyzes otherness in the Latin American novel, *La frontera de cristal* by Carlos Fuentes, which reflects the otherness suffered by Mexican immigrants in the United States. We start from the meaning of otherness, the factors that form it and the conflict that occurred as a consequence, with examples from *The Crystal Frontier* by Carlos Fuentes. The research results allow you to establish that Mexican immigrants suffer from otherness in the American society.

Keywords:

The otherness-immigrants-Mexican-The United States-The Crystal Frontier.

Resumen:

Hoy en día, Estados Unidos y América Latina tienen muchos lazos por el gran flujo migratorio de los latinos hacia Estados Unidos. Como consecuencia de dicho flujo migratorio y el cambio demográfico ocurrido en el mundo, aparecen nuevos conceptos en las relaciones humanas que se deben situar en primer plano en el estudio porque afectan positivamente o negativamente tanto en las personas como en las sociedades y su desarrollo. Uno de estos conceptos es la otredad. Ésta últimamente se ha vuelto perspectiva de estudio de la migración actual y su convivencia en la sociedad acogida. El objetivo principal de este artículo es abrir un espacio de reflexión y una línea de investigación que se centre en ‘la otredad’ que fija su atención en la relación entre los diversos grupos sociales. También el artículo analiza la otredad en la novela latinoamericana, *La frontera de cristal* de Carlos Fuentes que refleja la otredad que sufren los inmigrantes mexicanos en Estados Unidos. Nosotros partimos el significado de la otredad, los factores que la forman y el conflicto ocurrido como consecuencia, con ejemplos de *La frontera de cristal* de Carlos Fuentes.

Las palabras claves:

Otredad-inmigrantes-Estados Unidos- mexicano- *La frontera de cristal*.

I. Introducción:

El presente artículo pretende realizar un estudio del concepto de la otredad en la novela *La frontera de cristal*. En una era cuando las distancias cada vez son más cortas, nuestro mundo está experimentando algunos cambios fundamentales a causa de la emigración ocurrida en todo el mundo especialmente a los países de la Unión Europea. Como consecuencia surgen nuevos conceptos en las relaciones humanas como "la otredad" que es importante estudiarla para comprender la estructura de las relaciones sociales actuales. Generalmente, el hombre se enfrenta de una manera u otra con la otredad o el otro.

La palabra aparece en la sociedad cuando hay nativos y "otros". La otredad se ha convertido en una verdadera étnica inevitable.

Los otros en Europa ya no son sólo aquellos que no poseen la ciudadanía de uno de los Estados miembros de la Unión. En el nuevo contexto migratorio europeo, la otredad definida en base al derecho - la extranjería - ha sido complementada con una definición cultural y étnicamente coloreada. (Rea , 2006, p.157)

Vamos a tomar como ejemplo los relatos: La pena, Las amigas, El espejo y La frontera de cristal que son relatos dentro de la novela *La frontera de cristal* de Carlos Fuentes¹(1995) que se compone de nueve cuentos. Los nueve relatos conforman distintos puntos de vista de una misma historia en torno a la frontera entre México y Estados Unidos. Reflejan también la pluralidad de formas de vida e ideologías del inmigrante mexicano en Estados Unidos.

Los cuentos que forman la novela *La frontera de cristal*, nos presentan uno de los resultados repetidos a la hora de la interacción entre el pueblo original y los inmigrantes que es la otredad o la imagen del otro. Por eso hemos elegido cuatro cuentos de dicha novela que reflejan esta idea. El hilo conductor en la novela es el ambicioso muy rico Leonardo Barroso, un empresario mexicano, director de fábricas maquiladoras en ciudad Juárez y contratista de obreros mexicanos para trabajar en ciudades norteamericanas.

¹ Carlos Fuentes (1928-2012) fue un escritor, intelectual y diplomático mexicano. Fue nombrado miembro honorario de la Academia Mexicana de la Lengua en agosto de 2000. A raíz de ser hijo de diplomático, vivió gran parte de su vida en varios países uno de estos era Estados Unidos, como consecuencia escribió novelas que tratan temas de la relación mexicana/estadounidense como *El gringo viejo* (1985) y *La frontera de cristal* (1995). (nota de la investigadora)

El personaje principal del primer relato, “*La pena*”, es Juan Zamora, un joven mexicano gay que estudia medicina en la Universidad de *Cornell*, gracias a una beca que le proporciona Leonardo Barroso, porque su padre trabajaba en su empresa. Zamora residía en la casa de familia estadounidense la de *Wingate*. Durante el estudio de Juan Zamora, en Estados Unidos, sostiene una relación homosexual poco exitosa con *Lord Jim*, un compañero de estudios.

Los acontecimientos del segundo relato “*Las amigas*”, ocurren en *Chicago*. *Miss Amy*, una mujer anciana norteamericana que necesitaba una sirvienta. Josefina es una mujer mexicana que acepta trabajar como sirvienta en la casa de *Miss Amy*, que la trata muy mal porque no tolera la diferencia entre los americanos y los latinos. Finalmente *Miss Amy* logra establecer una relación amistosa con Josefina, su sirvienta mexicana.

En “*El despojo*”, el tercero de los cuentos, Dionisio, un famoso chef y conferencista, que estaba trabajando en Estados Unidos. Él cree que la inmigración de los latinos a Estados Unidos es una vuelta a sus tierras originales. A lo largo del cuento está criticando todo lo estadounidense. Al final y después de una experiencia emocional en un *American Grill*, pasa a la frontera en un viaje de regreso a su natal México dejando detrás todos los artefactos de consumo que había adquirido en los Estados Unidos.

El cuarto relato, que se considera el principal; se titula “*La frontera de cristal*”, del cual, la novela toma su título. Narra la aventura de Lisandro Chaves, un trabajador mexicano llevado a Nueva York durante un fin de semana, junto con otro grupo de trabajadores, por la compañía de Leonardo Barroso, a limpiar las ventanas de un rascacielos de cristal. Lisandro Chaves era pertenece a una familia rica que tenía una fábrica de helados pero se ve obligada a cerrarlo por la decadencia económica. Lisandro tiene vergüenza de trabajar en funciones bajas en su país. Por eso no tenía otra opción más de emigrar y trabajar en Estados Unidos. Hemos elegido estos cuatro relatos, especialmente, porque en los cuales se encarna la idea de la otredad y la actitud de los nativos hacia los inmigrantes.

II. La otredad:

El prejuicio hacia los miembros de determinados grupos sociales es algo normal por parte de los nativos hacia los inmigrantes y al revés. Uno de los conceptos esenciales que tiene mucha relación con la inmigración y su consecuencia es la otredad. “*La otredad es un concepto derivado del término*

"el otro" . (Restrepo y Rojas, 2010, p. 81) que indica al miembro diferente, cuando no percibimos el otro como igual a nosotros.

Es una idea opuesta a la identidad y se refiere, o se intenta referir, a aquello que es "otro" frente a la idea de ser considerado algo. El otro, considerado siempre como algo diferente, alude a otro individuo más que a uno mismo y normalmente se escribe en mayúsculas. (Barroso, 2014, p. 50)

La idea del "otro" se intensifica cuando la inmigración se ve como un gran problema social no como un fenómeno normal por la globalización mundial y otras condiciones. La visión hacia el inmigrante como un miembro no deseado en la sociedad de acogida llegó al máximo en la segunda mitad de los años setenta.

Cuando la crisis energética sufrida en 1973 y la consiguiente desaceleración de las economías hizo descender y-o desaparecer la necesidad de mano de obra extranjera que, hasta esos momentos, había sido cubierta por personas inmigradas de nacionalidad extranjera. A partir de entonces empiezan a proliferar legislaciones de extranjería restrictivas, las conocidas como políticas de "inmigración cero" que daban a entender a la ciudadanía de a pie que ciertas personas –determinados trabajadores inmigrantes extranjeros- ya no suponían un bien para la sociedad, sino por el contrario una carga social. (Alcaraz, 2012, p. 70)

A partir de aquel momento se trata con la inmigración como un problema grave en el seno de la sociedad. Por otra parte, el inmigrante que se ve como "otro", se ve de una manera negativa y como consecuencia surge la discriminación entre personas que viven en la misma sociedad.

La inmigración se plantea, indirectamente, como problema . Por eso no se dice de una manera directa que la inmigración es un problema, pero lo vinculan con lo negativo y problemático. Otra manera es hablar de una manera eufemística. La forma más frecuente de hacerlo es presentarlo como un problema "técnico". Alcaraz afirma también: "*Si los inmigrantes generan problemas en "nuestra" sociedad es porque no estamos gestionando bien su llegada y permanencia, que debería estar más controlada, es decir, debería reducirse.*" (Alcaraz, 2012, p.72) Profundamente, se entiende lo mismo; que los inmigrantes son personas no deseadas. Este sentido de otredad se engendra cuando algunos ven otros como diferentes. Los prejuicios y estereotipos forman buena parte de la manera con la que las dos partes se ven. De aquí cada uno forma imagen del otro. Uno de los estereotipos más extendidos sobre los latinos es la violencia.

Las revoluciones políticas y los regímenes dictaduras en América Latina tuvieron su reflejo en la literatura, la poesía y el cine.

Por ejemplo los iconos latinoamericanos como Che Guevara, Emilio Zapata y Pancho Villa en las películas *hollywoodienses*. América Latina fue considerada una víctima de la política de la Guerra Fría y del imperialismo estadounidense. La simpatía con las víctimas del imperialismo resulta en una polaridad mundial entre el Norte y el Sur. El Sur, en este caso América Latina, recibió la etiqueta de sensualidad y festividad. En resumen, América Latina tiene una imagen de sensualidad y violencia, de festividad y opresión. (Manfred, y Leerssen, 2007, p.379)

Estos tipos de estereotipo causan tres actitudes fundamentales hacia el otro como lo afirma Pageaux:

Se puede distinguir tres actitudes fundamentales que una persona puede adoptar hacia el 'otro': la manía, la fobia y la filia. La manía significa que uno considera al otro como superior a la cultura propia. La fobia es lo contrario: el otro es inferior a la superioridad de la cultura original. La filia es una actitud que se puede situar entre la manía y la fobia. En consecuencia, la cultura extranjera puede funcionar como complemento de la cultura original. (Pageaux, 1994, p. 71)

En el caso de nuestro artículo los nativos ven a los inmigrantes como inferiores y violentos, es decir adoptan la actitud de la fobia hacia los inmigrantes como vamos a ofrecer. Lo que participa en tener esta actitud son los prejuicios. Los prejuicios se reciben por parte de los inmigrantes como un tipo de amenaza y un sentido de debilidad ante este sentido.

Los otros tienen clichés sobre ellos, están identificados de unos atributos y deben luchar para afirmar el contrario. Luque y Guirado enfatizan: "*Un aspecto que influye en la percepción de amenaza, por tanto en el prejuicio, es la sensación de vulnerabilidad, bien porque esta situación sea especialmente propicia o la persona sea especialmente sensible.*" (Pageaux, 1994, p.28)

Originalmente el concepto de otredad tiene mucho que ver con las condiciones políticas, históricas y culturales del continente latinoamericano. Ya que los conquistadores españoles veían a los latinos como otros. Entonces el europeo y su cultura se ven como desarrollada y por lo tanto superior a las culturas del Nuevo Mundo consideradas como salvajes e inferiores, por lo tanto, debían ser civilizadas y cristianizadas; aunque tal proceso civilizatorio causara su extinción. Como consecuencia expectativa de esta creencia es cometer la violencia contra el otro y justificarla por el intento de desarrollar el otro y lo peor, hacer este otro el mismo motivo de su victimación.

La dominación (guerra, violencia) que se ejerce sobre el otro es, en realidad, emancipación, "utilidad", "bien" del bárbaro que se civiliza, que se desarrolla o "moderniza". En esto consiste el "mito de

la Modernidad”, en un victimar al inocente (al otro) declarándolo causa culpable de su propia victimación, y atribuyéndose el sujeto moderno plena inocencia con respecto al acto victimario. (Dussel, 1992, p.70)

De esta manera ocurre el categorismo y se identifica lo europeo como lo bueno, blanco, racional y ‘normal’ mientras que se presenta lo nativo como ‘otro’: malo, indio, negro y anormal. Entonces la persona que pertenece a los otros se ve como inferior. El efecto de esta visión cultural tiene relación innegable con la formación de la idea del "otro". Hay tres condiciones para identificar el otro como otro diferente como las identifica Erving (1970): *"El primero está relacionado con lo que se considera "abdominales del cuerpo". El segundo con los llamados "defectos del carácter del individuo". Por último, están los estigmas "tribales de la raza, la nación y la religión."* (Dussel, 1992, p.14) Pero en las investigaciones antropológicas fueron identificadas otras dos maneras para indicar al otro.

En primera instancia se encuentra el otro exótico. Se define con respecto a un "nosotros" que se supone idéntico (nosotros franceses, europeos, occidentales). El segundo es el otro de los otros, el otro étnico o cultural, que se define con respecto a un conjunto de otros que se suponen idénticos, un "ellos" generalmente resumido por un nombre de etnia. (Cabello, 2011, p. 10)

La otredad puede indicar a no sólo los ajenos de país sino también a personas que pertenecen a otra raza, otra religión (musulmanes, judíos, católicos, etc), otra cultura, otros étnicos (gitanos, negros, etc). Muchos inmigrantes viven de modo permanente en un país que no es el suyo e intentan adoptar formas de vida del país acogido. Pero al fin y al cabo estos emigrantes se ven como "los otros" quienes están en la segunda categoría social.

Los inmigrantes se ven como "los otros" pero no son vistos lo mismo los inmigrantes procedentes de países ricos o desarrollados, sino son vistos como turistas o procedentes para participar en el desarrollo del país acogida. Pero en el caso de los otros inmigrantes es totalmente al revés.

La representación del “otro” señala que los individuos son conscientes de las diferencias culturales que pueden existir entre los diferentes modelos sociales y también dentro de cada sociedad; y a lo largo de la historia de la antropología, se ha entablado una gran diferencia entre las personas de origen occidental y las personas de origen no-occidental. De esta manera se ha creado naturalizado el término “nosotros” (los occidentales), propio de las sociedades industriales y el término “ellos” (los no occidentales). (Tola, 2013, p. 52)

Otros factores esenciales en la clasificación de los inmigrantes como otros no deseados o trabajadores que contribuyen al desarrollo, son la clase social y la religión del inmigrante:

La figura del inmigrante extranjero como el "otro" participa elementos que tienen que ver con la clase social, pero también con la procedencia y con la pertenencia (cultural, étnica). La sociedad de acogida hace que se sea más inmigrante si la procedencia es de un país africano en vez de un país de la Europa comunitaria, si se profesa el islam en lugar del cristianismo, incluso si se tiene la piel y el cabello oscuros en vez de blanca y rubios. (Alcaraz, 2012, p.67)

Esta situación es común a todos los inmigrantes "no deseados" como los latinos, los negros, etc. Alcaraz afirma:

Siguen siendo contruidos sociales y culturalmente como "inmigrantes", como el "otro" diferente al "nosotros" que no pertenece ni pertenecerá nunca, parece apuntarse a veces a nuestra sociedad porque ha venido de fuera o alguien de su familia lo hizo en el pasado. (...) esta realidad es común a todos los países europeos de recepción de inmigración y a otros como EE.UU., Canadá, o Australia con una tradición migratoria de muchos más años, y en los que, como apuntaba, incluso se habla de "terceras" y "cuartas" generación. (Alcaraz, 2012, p.75)

El otro se ve como el pobre que ha llegado para estudiar en el país acogido por una beca, porque en su país no hay educación de buena calidad. Dicho estereotipo era muy notado por parte de dichos estudiantes inmigrantes que llevarían desde el primer momento este conflicto por el deseo de cambiar el punto de vista del otro hacia él. Por eso la mayoría de sus comportamientos se consideran traducción de lo que está pasando en la mente de estos estudiantes. Es una traducción que quiere decir "no somos malos como piensas".²

Una de las imágenes más extendidas en la mente de la humanidad a cerca del concepto de emigración es trasladar a otro país y quedar allí para siempre y cortar los vínculos con su origen. Pero el nuevo concepto de la emigración deja de expresar lo mismo. Esto es lo que ofreceremos en el personaje de Juan Zamora quien es un estudiante transmigrante.

Una de las imágenes más frecuentes y arraigadas sobre la inmigración responde a las primeras etapas históricas de los movimientos migratorios, en las que se asume que los migrantes llegan a otro país para quedarse y pierden progresivamente los

² El inmigrante temporal que traslada a otro país con fin de estudiar o trabajar de una manera temporal se llama transmigrante y se ve como inmigrante a causa de la globalización. (nota de la investigadora).

vínculos con su país de origen. Pero estas concepciones binarias ya no son válidas a la hora de captar las actuales migraciones internacionales en su complejidad. En la actualidad, los inmigrantes desarrollan redes, actividades, estilos de vida e ideologías que engloban a la vez las sociedades de origen y de destino. Este hecho permite hacer emerger nuevos perfiles de inmigrantes y requiere nuevas conceptualizaciones. (Solé, *et. al.* 1999, p.14)

III. La otredad en los relatos:

En el relato "La pena", Juan Zamora, el estudiante de Medicina pudo obtener una beca para estudiar en los Estados Unidos por la ayuda del empresario Leonardo Barroso: "*Entendió que el astroso disfraz de los estudiantes era una manera de igualar el origen social, para que nadie preguntara sobre el origen familiar y el estatus económico.*" (Fuentes, 1995, p. 43) Entonces era presente también la cuestión de la clase social y la diferencia. Aunque Juan recuerda que usaba saco y corbata cuando asistía a San Ildefonso, en *Cornell*, igual que otros alumnos, utilizaba una sudadera, y zapatos tenis, con el fin de evitar las preguntas de otros alumnos o el mal estereotipo de los demás por llevar diferente de los estadounidenses.

Sin embargo, a pesar de intentar borrar las fronteras entre los ricos y los pobres, Juan inventa un relato sobre su familia como una de las antiguas familias de México que siempre ha sido pudiente para evitar el juez negativo de ser pobre por ser latino. "*Haciendas, caballas, criados. Con el petróleo, simplemente viviremos como siempre, pero con más lujo aún.*" (Fuentes, p.43) Cuando la familia *Wingate* decide vacacionar en México, busca a Juan en su "hacienda". Sin embargo, se encuentran con la identidad real de Juan, que vivía con su madre en un edificio de "*Tres pisos y ropa colgada a secar en los balcones, una antena de TV.*" (Fuentes, p.57) La familia se encuentra con la imagen de un México que confirma sus prejuicios. De hecho muchos inmigrantes viven de modo permanente en un país que no es el suyo e intentan adoptar formas de vida del país acogida conservando sus nacionalidades originales. Pero al fin y al cabo estos emigrantes se ven como "los otros no europeos" quienes están en la segunda categoría social.

La familia *Wingate* lo identifica como "*Uno de los estudiantes extranjeros*" (Fuentes, 1995, p. 40) y evitan describirlo con mexicano para no se ofende. Así observamos que la palabra en el caso "mexicano" se ofende por llevar mal estereotipo del otro por eso sus compañeros que le amaban nunca le dijeron mexicano para no ofenderlo. Ya que el referente discursivo de "mexicano" representa el imaginario de un México pobre y subdesarrollado, mientras Juan, al querer presentar otro rostro y otra identidad, describe la situación económica reservada para unos cuantos mexicanos.

Juan Zamora tenía relación con la familia de *Tarleton Wingate* "Se describe como un hombre anglo poderoso, dueño de negocios con el Pentágono." (Fuentes, 1995, p. 40) Mientras Juan Zamora es "Uno de los estudiantes extranjeros [que] han sido acogidos con hospitalidad en las casas privadas cercanas a los campus norteamericanos", simplemente." (Fuentes, p. 40) Con tono de ironía, el texto muestra el contacto entre el mexicano y angloamericano y la primera pregunta de los *Wingate* es si existe televisión buena en México. Este tipo de pregunta mundana representa un claro menosprecio por lo que representa México en la mente de los *Wingate*. " Los *Wingate* preguntan a Juan Zamora si la televisión en México es buena y él debe responder que no, es aburrida, vulgar, sin libertad y un escritor muy bueno y muy leído por los jóvenes, Carlos Monsiváis, la llama 'la caja idiota'." (Fuentes, 1995, p. 47) Entonces ellos tiene una idea negativo de todo lo mexicano.

Juan Zamora cree que la familia *Wingate* es rica y no necesita dinero, por eso le sorprendió que los otros 'niños gringos' trabajen desde hace muy pequeños. Becky trabaja como niñera aunque sólo tiene 12 años. Y esta realidad le destruyó la imagen del niño estadounidense que tiene nivel lujo y no trabaja por no necesitarlo. " Juan Zamora se asombra de que los niños gringos trabajan todos desde chiquitos, de niñeros, repartiendo periódicos o vendiendo limonada en el verano." (Fuentes, 1995, p. 48)

Becky, compañera de Juan Zamora, le admiraba tanto, pero al descubrir que era homosexual, la familia *Wingate* afirmó su mal estereotipo hacia él. Por eso la relación homosexual entre Juan y *Jim Rowlands* plantea otro límite cuando la familia *Wingate* se da cuenta de la relación. Los *Wingate* quieren proteger a su hija *Becky* y no exponerla a una situación de escándalo. En esta situación se afirma su mal estereotipo hacia el "otro" por ser latino. Los *Wingate* sucumben a sus prejuicios y lo justifican: "Los prejuicios no se extirpaban de un día para otro, eran viejísimos, tenían más realidad, vamos, que un partido político o una cuenta de banco. Negros, homosexuales, pobres, ancianos, mujeres, extranjeros...la lista era interminable." (Fuentes, 1995, p. 53)

El cuento "Las amigas" trata de *Miss Amy*. Es una mujer rica que necesita a una empleada del hogar, porque es vieja. No tiene hijos. Su sobrino *Archibald* pasa por su casa frecuentemente. *Miss Amy*, tenía prejuicios a los inmigrantes y humilla a sus ayudantes 'extranjeros'. En una conversación entre *Miss Amy* y su sobrino *Archibald*, él ha encontrado a una señora que puede ayudar a su tía con las tareas domésticas.

- Hemos encontrado una señora mexicana dispuesta a trabajar con usted.

- Tienen fama de holgazanes.

- No es cierto. Es un estereotipo.(...)
- Los mexicanos son holgazanes.
- Haga una prueba. Es gente servicial, acostumbrada a obedecer.

(Fuentes, 1995, p. 153)

Miss Amy dice que los mexicanos son todos holgazanes sin excepción alguna. *Archibald* hace observar a su tía que sus prejuicios están basados en estereotipos que no corresponden a la realidad. Pero *Archibald* no tiene prejuicios hacia el otro. Por eso presenta la realidad a su tía describiendo los mexicanos como gente servicial. Como hemos indicado, la religión es uno de factores muy importantes en la clasificación de los inmigrantes como otros no deseados. Esto se entiende cuando *Archibald* y su tía hablan de la religiosidad de los mexicanos. A *Miss Amy* no le gusta la manera en que Josefina, la empleada mexicana del hogar, expresa su religión con tantas imágenes religiosas.

- ¿Qué tiene en su recámara? – le preguntó a su sobrino *Archibald* al día siguiente-. ¿Cómo la adorna?

- Como todas las mexicanas, tía. Estampas de los santos, imágenes de Cristo y la virgen, un viejo exvoto dando gracias, qué sé yo. (Fuentes, 1995, p. 161)

Miss Amy siente disgusto de esta manera de la creencia de los mexicanos y por su parte *Archibald* dice que a los mexicanos no les gustan las iglesias de los estadounidenses por estar vacías. Parece que *Archibald* tiene buenas intenciones hacia el otro, pero recurre con estereotipos nacionales también. Fuentes muestra que hay dos estereotipos contrarios sobre cómo trabajan los mexicanos. Cuando *Archibald* y su tía hablan de la religiosidad, *miss Amy* también proyecta imágenes negativas sobre la cultura mexicana mientras *Archibald* no. Otro ejemplo de la diferencia en la religión se puede encontrar en la conversación entre *miss Amy* y Josefina.

- Pues las [joyas para los días de fiesta] han de usar todo el tiempo, porque tengo entendido que ustedes se la pasan de fiesta, el año entero, que el santo tal y la mártir cual... ¿Por qué hay tantos santos en México?

- ¿Por qué hay tantos millonarios en los Estados Unidos? Dios sabe cómo reparte las cosas, señorita. (Fuentes, 1995, p. 165)

La frase "*Dios sabe cómo reparte las cosas*" (Fuentes, 1995, p. 166) suena algo triste, donde Josefina presenta la imagen del otro mexicano que sí no tiene dinero pero tiene fe y esperanza. En esta escena Josefina da cuenta de las diferencias entre su patria y los Estados Unidos. Fuentes usa el personaje de Josefina para criticar estereotipos que circulan en EE. UU sobre los mexicanos. *Archibald* acentúa en la escena anterior la diferencia entre las iglesias vacías en los Estados Unidos y el gran número de estampas religiosas

de los mexicanos. *Miss Amy*, califica estas estampas de una idolatría repugnante. La cultura estadounidense es superior a todas las otras. *Miss Amy* mantiene a Josefina a distancia; no quiere tener nada que ver con otro de origen diferente.

Sin embargo, el capítulo tiene un fin bastante positivo. *Miss Amy* descongela después de una conversación con *Archibald*, que dice que ella no sabe mostrar amor. En la escena final, *miss Amy* abraza a Josefina. Esta escena nos demuestra que Fuentes abraza la esperanza de que en el futuro habrá más acercamiento en el contacto intercultural entre los mexicanos y los estadounidenses.

En el cuento del “despojo” que trata de un experto de nutrición que se llama Dionisio, el protagonista es de origen mexicano y trabaja casi todo el año en los Estados Unidos. El título refiere en este contexto al territorio que México dio a los Estados Unidos en el siglo XIX. Dionisio explica las consecuencias para los mexicanos hoy en día y la relación entre ambos países:

La generosidad de México, acostumbraba decir Dionisio, es que no guardaba rencor por este terrible despojo, aunque sí memoria. En cambio, los gringos ni se acordaban de esa guerra, ni sabían que era injusta. Dionisio los llamaba ‘Los Estados Unidos de Amnesia’. (Fuentes, 1995, pp. 62-63)

Dionisio está burlando de la situación de su país y ve los estadounidenses como el otro oponente conquistador. En “El despojo”, Dionisio no es un campesino, pero sí está pensando con orgullo en el México de los tiempos remotos cuando fue un país enorme. Los mexicanos no quieren hablar inglés. Parece que no hay muchos mexicanos que hablan perfectamente el inglés. Sin embargo, señalar a dos personas que sólo lo pueden es claramente exagerado. Fuentes usa esta escena de presentar una imagen de los otros mexicanos: que no hablan inglés. También puede significar que resisten la cultura anglosajona. La venganza por el despojo consiste en que los mexicanos “reconquistan” su territorio por la gran cantidad de trabajadores mexicanos que se instalan en los Estados Unidos. Dionisio menciona también otro tipo de venganza:

También hay un imperialismo de las tiras cómicas. La América Latina recibe los *comics* Norte americanos pero ellos publican nunca los nuestros. Mafalda, Patoruzú, los Su persabios o la Familia Burrón jamás viajan de sur a norte. Nuestra venganza, mínima, es darles nombres castellanos a la galería de los *funnies* gringos. (Fuentes, 1995, pp. 66-67)

De todos modos, Dionisio aprovecha todas las oportunidades para denigrar a los otros estadounidenses. Dionisio aquí no siente que es el otro

sino ve a los estadounidenses como los otros inferiores y malos en todo. Por ejemplo, piensa que es ridículo que los jóvenes estadounidenses, con su *bubble gum* y gorras de béisbol, estén "convencidos de que ser idiota era la mejor manera de pasar por el mundo." (Fuentes, 1995, p. 65)

También se refiere a los gordos que van a los *McDonalds*, *Kentucky Fried Chicken*, *Pizza Hut* y *Taco Bell* y concluye que "Hay 40 millones de personas obesas en los EE UU, más que en cualquier otro país del mundo." (Fuentes, 1995, p. 72) Desde luego, Dionisio puede intervenir con más autoridad en la interacción cultural cuando se trata de la comida. Piensa que la cocina mexicana es una de las más ricas del mundo. "La de los Estados Unidos al contrario es muy pobre." (Fuentes, 1995, p. 61) Añade que "Su comida es horrible y que cenan demasiado temprano." (Fuentes, 1995, p. 64) Dionisio no quiere saber nada de la comida norteamericana. Está en los Estados Unidos porque quiere transmitir otras formas de comer. Así él rechaza totalmente el otro.

La auto-imagen de México de Dionisio está muy influida por la imagen que tiene de los estadounidenses. Los mexicanos son demasiados simpáticos (a pesar del gran despojo del otro), los mexicanos están abiertos a la comunicación intercultural (en contraste con los estadounidenses), la comida mexicana es superior a la norteamericana, etc. Si le aplicamos el modelo de Pageaux, que hemos explicado antes, Dionisio ve a los Estados Unidos con una actitud de "fobia". Esta cultura es inferior a su cultura mexicana.

En el cuento de "*La Frontera de cristal*", Lisandro Chávez es un trabajador mexicano que trabaja los fines de semana como limpiador de edificios en Nueva York. Se aclara que Lisandro no es rico y que su cara está curtida. Tiene que trabajar los fines de semana en Nueva York. Para los estadounidenses, es más barato traer a estos trabajadores cada fin de semana de México en vez de emplear a limpiadores estadounidenses. Se puede leer algo semejante sobre los salarios mexicanos en el capítulo "La malintzin de las maquilas", donde una mexicana que trabaja en México dice: "Aunque el salario era 10 veces menos que en los EE UU, era 10 veces más que nada en el resto de México." (Fuentes, 1995, p. 126) De todos modos, Lisandro tiene la suerte de poder trabajar, aunque sea como limpiador en Nueva York. Aunque en su país tenía fábrica de helados antes de la decadencia económica de México y pertenecía a una familia rica.

Otro personaje en este capítulo es Audrey, una mujer estadounidense. Ella trabaja en un edificio donde Lisandro limpia. Se siente triste, porque las cosas en su vida no ocurren según su voluntad. "Los mexicanos son tristes y sarcásticos y los estadounidenses son alegres y humorísticos." (Fuentes, 1995, p. 22) Audrey no cumple con esta imagen. Fuentes reacciona al estereotipo

de estadounidense alegre al presentar una imagen menos blanca y negra y más realista de Audrey.

Cuando Lisandro está limpiando el cristal en un edificio, ve a Audrey. Sus ojos se encuentran. Ella escribe con su lápiz de labios al revés su nombre en el cristal: yerdua (Audrey). Él escribe su nacionalidad: nacixem (mexican). Visto cada nombre desde el otro lado del cristal, es decir desde la mirada del otro, se aprecia el gesto de acomodación que se ha tenido que hacer para posibilitar una lectura al derecho. Este esfuerzo por hacerse leer, comprender, ver sin dificultad, es común a ambos.

El cristal, como la palabra, es el elemento de ficción mediador que hace posible imaginar y dar figura a aquello de lo que el otro carece. Ella pregunta por medio de gestos: "¿Algo más? Él negó con la cabeza. Nada más." (Fuentes, 1995, p. 219) Decidió no escribir su nombre, ya que es largo y poco usual en inglés. Es melancólico pensarlo, ya que 'Mexican' resulta suficiente, no es más que mexicano. Eso es triste. La escena, y también el capítulo, termina con un beso de ellos en el cristal que les separa. No hay una clara interacción entre imágenes y estereotipos en este capítulo en comparación con los cuentos anteriores. Es una escena simbólica. Lisandro no da su nombre, porque piensa que no tiene sentido. Su nacionalidad presenta estereotipo completo sobre el otro.

Después de que ellos se besan a través de la ventana, Audrey abre sus ojos y Lisandro ya se fue. En este cuento la ventana funciona como una frontera de cristal literal. Según Fuentes, los estadounidenses no son alegres y los mexicanos no son tristes todo el tiempo. Fuentes hace el estereotipo del otro de paz más realista, ya que desmantela las generalizaciones de ser alegre o triste todo el tiempo.

Es sorprendente que Audrey sí es un ejemplo de la melancolía. Es una mujer estadounidense cuya vida no es perfecta, que tropieza claramente con la imagen 'perfecta' de los estadounidenses de Paz. "Fuentes critica sobre todo los estereotipos clásicos sobre los mexicanos y los estereotipos de Paz. También ataca la imagen del estadounidense de Paz." (Schaap 21) Fuentes reescribe estos estereotipos con el resultado de que se convierten en imágenes más realistas. En los tres cuentos hace un llamamiento de Acercamiento entre los mexicanos y los estadounidenses.

IV. Conclusiones:

Las imágenes y los estereotipos que el estadounidense tiene del otro mexicano, y al revés, pueden contribuir a cómo el uno ve al otro. La existencia de nativos y extranjeros obliga a la persona identificar a sí mismo y al otro. Según Leerksen, "Es importante que uno se dé cuenta que siempre está presente cierto grado de subjetividad (auto-imagen) en la representación del otro." (Joep, et al. 2007, p. 14) la novela de La frontera de cristal, es una

obra que profundiza este sentido de ser el otro. Fuentes lo encarna en los sentimientos y acciones que viven los inmigrantes mexicanos allí y lo profundiza en el comportamiento y actitud de los personajes como *miss Amy*, y el sentimiento de Juan Zamora y Lisandro.

Respecto a Zamora sabía que iba a enfrentar con el estereotipo negativo por ser el otro, y por lo tanto intentaba a lo largo del tiempo evitara ser diferente. *Miss Amy* es una estadounidense que tiene ideas negativas sobre el otro mexicano y lo identifica según la nacionalidad, la etnia, el color de piel y la religión. Piensa que son holgazanes y tienen una extraña manera de expresar su fe. Su imagen del otro mexicano es determinada por su auto-imagen. No todos los estadounidense ven a los mexicanos de una manera negativa, *Archibald* no tenía mal estereotipo de ellos.

En el despejo, Dionisio no presenta la imagen del otro inmigrante que siente ser inferior. Al revés totalmente, él piensa que la cultura estadounidense es inferior y el pueblo estadounidense comete muchas tonterías y tiene malos hábitos. Entonces al contrario de los otros inmigrantes de la novela, Dionisio es el único inmigrante que no se ve como el otro mexicano latino pobre sino que ve a los estadounidenses como los otros conquistadores que robaron la tierra. Él mismo ve a México como gran país de historia, cultura y hábitos, y presenta a su país de esta manera orgullosa.

También es el único que valora bien a su patria, al contrario de los otros inmigrantes que sienten ser pobres y humildes. Mientras los estadounidenses adoptan la actitud de fobia hacia los inmigrantes por considerarles inferiores en los tres relatos; La pena, Las amigas y la frontera de cristal, Dionisio adopta la actitud fobia hacia los estadounidenses.

Es importante que uno se dé cuenta que siempre está presente cierto grado de subjetividad (auto-imagen) en la representación del otro. Fuentes lo profundiza en el comportamiento y actitud de *miss Amy* y Dionisio.

Observamos muy claramente que estas imágenes negativas llevan a una fobia hacia la cultura estadounidense. El caso de Lisandro es diferente. No piensa que su cultura es superior o inferior a la cultura estadounidense, sino que piensa que él como persona es inferior a Audrey, la mujer estadounidense. Pero observamos que Fuentes quiere romper la idea sobre el otro estadounidense que es siempre feliz y positivo y presenta Audrey que era una mujer muy triste. Piensa que escribir su nacionalidad es muy suficiente para saber todo de él respecto al otro. Al final Fuentes desea que la relación se mejore entre los dos países.

V. Bibliografía:

- Alcaraz, Antonio. (2012). *Cuando migrar se convierte en estigma: un estudio sobre construcción de alteridad hacia la población inmigrante extranjera en la escuela*, Granada: Universidad de Granada.
- Barroso, Yolanda, 6 de Mayo (2014). “La otredad y la discriminación”. *Advocatos*. Volumen 11 No. 23, (49 - 57), Universidad libre seccional, Barranquilla.
- Beller, Manfred y Joep Leerssen. 20 diciembre (2007) “The cultural construction and literary representation of national characters”. *Imagology* Amsterdam, Nueva York: (377–381) Print.Editions Rodopi B.V.
- Dussel, E. (1992). *El encubrimiento del otro*, Bolivia. La Paz: Editorial de Colección Académica.
- Erving, Goffman. (1970). *La identidad deteriorada*, Argentina. Buenos Aires: Amorrortu editores.
- Fuentes, Carlos, (1996), *La frontera de cristal*, Argentina, Buenos Aires, Santillana S.A. editorial.
- Luque, Marisol y Guirado, Isabel . (2013), *El estudio del prejuicio en la psicología social*, Madrid: Sanz y Torres.
- Pageaux, Henri, (1994), *La littérature générale et comparée*, Paris: Armand Colin editorial.

- Ríos, Cabello, Patricia. (2011) *La Otredad como principio de una ciudadanía global*, Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco, México.
- Rea, Andrea, (2006) *La europeización de la política migratoria y la transformación de la otredad*, Bélgica: Universidad Libre de Bruselas.
- Restrepo, Eduardo y Axel Rojas, (2010), *Inflexión de colonial Universidad del Cauca*, Colombia, Instituto Pensar, Universidad Javeriana .
- Schaap, Alice, (2015). *Un análisis imagológico de La frontera de cristal (1995) de Carlos Fuentes*, Neerlandia, Universidad Utrecht.
- Solé, Carlota, Sónia Parella y Leonardo Cavalcanti, (1999). *Nuevos retos del transnacionalismo en el estudio de las migraciones*, Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, Edita y distribuye: Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones.
- Tola, F. 5 Abril, (2004) “La persona y el ser. La representación del Otro, Historia, Antropología y Fuentes Orales”. Revista de *Crítica Literaria Latinoamericana*, volumen 2, N 4, (51-73).